

# DESARROLLO DE RELACIONES INTERCULTURALES ENTRE ESTUDIANTES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA DESDE EL AUDIOVISUAL CUBANO

## DEVELOPMENT INTERCULTURAL RELATIONS BETWEEN STUDENTS OF SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE FROM THE CUBAN AUDIOVISUAL

**Autora:** Dra.C. Esther Diviñó González, [esther.dg@fenhi.uh.cu](mailto:esther.dg@fenhi.uh.cu), Vicedecana docente, Facultad de Español para No Hispanohablantes

### Resumen

El artículo aborda los resultados de una investigación orientada a promover las posibilidades de materiales audiovisuales educativos para el desarrollo de las relaciones interculturales entre estudiantes de español como lengua extranjera (ELE). A partir del componente sociocultural de un audiovisual televisivo cubano, y del análisis de sus Productos, Prácticas y Perspectivas, la investigación facilita el estudio de realidades que pueden ser de difícil comprensión en el contexto multicultural de la clase de ELE.

Concretamente, se investiga cómo uno de los programas educativos de la televisión cubana puede constituir una herramienta valiosa para favorecer la interculturalidad. Nuestro mundo cada vez más diverso reclama estudios en el campo de la didáctica, con el fin de promover acciones centradas en el estudiante, para que este APRENDA A SER.

**Palabras clave:** diversidad, interculturalidad, audiovisual, componente sociocultural

### Abstract

The article addresses the research results that promote the possibilities of audiovisuals for the development of intercultural relations among ELE students. The study of sociocultural aspects from Cuban audiovisual television and the analysis of their products, practices, and perspectives facilitate the comprehension of certain realities that might be difficult to understand in the context of a multicultural ELE class.

This research explores how one of the Cuban educational TV programs can be used as a valuable tool to promote interculturality. Our world, increasingly diverse, claims studies in the field of didactics to promote student-centered actions that lead to one of the pillars of education: LEARNING TO BE.

**Keywords:** diversity, interculturality, audiovisual, sociocultural aspects.

### Introducción

La diversidad que caracteriza una clase de español como lengua extranjera en las que conviven diferentes culturas, requiere, el conocimiento y la identificación de los valores de interacción social de los estudiantes — personas adultas con rasgos identitarios muy disímiles en virtud de su procedencia, lenguas que hablan, edades, ideologías, credos, costumbres, símbolos y estilos de aprendizaje.

Las tendencias didácticas contemporáneas han contribuido a incrementar la conciencia sobre la importancia de hacer que el proceso de enseñanza-aprendizaje (PEA) de una lengua extranjera se apoye cada vez más en las contradicciones presentes en esa diversidad para propiciar la sensibilización cultural (Kramsch, 1996). El surgimiento de

las contradicciones que se producen en la interacción y la aparición de nuevos componentes, nuevas opiniones, una nueva cultura, la del aula, enriquecen el horizonte apreciativo del estudiante y del profesor, como resultado de la relación de lo afectivo y lo cognoscitivo.

## **Desarrollo**

Importantes científicos — Leontiev (1981); P. Freire (1983); Azeredo (2011), entre otros— han enfatizado en el papel de la interacción verbal en el proceso de enseñanza-aprendizaje (PEA) para lograr un aprendizaje significativo a partir del concepto de la Zona de desarrollo próximo de Vigotsky (1999a). Desde esta perspectiva, Zimñaya (1990) conceptualiza el papel de la interacción verbal en el PEA de LE como un proceso de diálogo condicionado por una situación comunicativa. Cuando la interacción social y cultural se integra armónicamente se favorecen los procesos de interculturalidad.

Pero para referirse a la interculturalidad, necesariamente hay que partir de la cultura misma, que se puede comprender no solo como costumbres, tradiciones, hábitos, sino como una serie de mecanismos, de controladores, reglas o instrucciones que condicionan la conducta (Geertz, 2001). La presencia de múltiples culturas en un espacio determinado es considerada como “multiculturalidad”, sin embargo, este concepto no implica un intercambio o interacción entre culturas, está limitado a la mera presencia o existencia de diversidad cultural en determinado contexto.

En este sentido, la interculturalidad es considerada una relación progresiva entre grupos y personas de diferentes culturas, donde existe intercambio, interacción, lo cual hace posible la generación de espacios para compartir expresiones culturales en un ambiente de respeto y de aceptación de lo diferente. (Diviñó, 2016). La Unicef, 2010 concibe la interculturalidad “como un proceso dinámico y permanente de relación, comunicación y aprendizaje entre culturas en condiciones de respeto, legitimidad mutua, simetría e igualdad” (p. 10).

El Modelo de Desarrollo Intercultural de Sensibilidad (DMIS por sus siglas en inglés) de Bennet (1993), en Diviñó (2016) describe las distintas formas en que las personas pueden reaccionar a las diferencias culturales y el grado en que se han adaptado a ellas. En este marco, hay un énfasis en la educación, ya que, según Bennett, esta cambia mentalidades. Este Modelo define como características de esta etapa las siguientes:

- Mayor desarrollo de habilidades de comunicación, el cual permite la comunicación intercultural.
- Uso eficaz de la empatía, o el marco de cambio de referencia, para entender y ser entendido a través de barreras culturales.
- Capacidad de análisis de contrastes culturales: el estudiante explora con entusiasmo la búsqueda de lo similar y lo diferente para promover la examinación de contrastes más profundos, pero reconoce las semejanzas para estimular la relación.
- Capacidad para entrar en contacto con otras culturas desde posiciones flexibles y respetuosas: pueden convertirse en mediadores culturales que superan el etnorrelativismo sin renunciar a su identidad.

En estrecha relación con el modelo descrito, Knapp (1995) (en Siever, 2006: 6) sugiere el desarrollo de las siguientes habilidades para el desarrollo de la conciencia intercultural:

1. "Identificar la diversidad en el estilo comunicativo para adaptar el comportamiento propio a realidades culturales desconocidas.
2. Utilizar estrategias comunicativas para comprender textos orales o escritos de diversas tipologías en los que se aprecian distinciones de estilo, así como complejidad léxica y sintáctica, paralingüísticas y no verbales.
3. Reconocer malentendidos para remediarlos o evitarlos".
4. Relacionar aspectos cognitivos y afectivos y emocionales, entre los que destaca una actitud, una sensibilidad y una empatía especiales hacia las diferencias culturales

En la actualidad, entre los enfoques que tienen en cuenta el desarrollo de la CC, está el holístico que procura desarrollar en el estudiante ciertos aspectos afectivos y emocionales, entre los que destaca una actitud, una sensibilidad y una empatía especiales hacia las diferencias culturales. Sólo así aquel superará el etnocentrismo sin renunciar ni a su personalidad ni a su identidad y, al reducirse el impacto del choque cultural, será capaz de convertirse en un mediador entre las culturas en contacto.

En su tesis, orientada a la clase multicultural y a las relaciones culturales que en ella se establecen, Llanes (2004) examina detalladamente cómo promover las relaciones interculturales, como parte del proceso de socialización que se establece entre personas adultas, representantes de diferentes culturas, que miran el mundo desde su ideología; un proceso interactivo, marcado por el objetivo común de aprender español y comunicarse de manera eficaz, en diferentes contextos y situaciones.

### **Competencia comunicativa intercultural para favorecer las relaciones interculturales**

Este trabajo valora la importancia que debe concederle el profesor de E/LE al logro de la competencia comunicativa intercultural (CCI) y a las relaciones interculturales para que el PEA sea efectivo. Se toma en consideración que la interculturalidad en el aula se describe en términos dinámicos, porque se utiliza para hablar de los mecanismos y procesos que se ponen en funcionamiento en la interacción comunicativa y, especialmente, para que esa comunicación sea efectiva. (Sánchez, 2009)

Como premisa del establecimiento de relaciones interculturales en la clase, el profesor debe asegurar un acercamiento al desarrollo de la CCI de sus estudiantes; esta aparece recogida como tal en el MCER, 2002, en su apartado 5.1.2.2., a partir de una serie de elementos que son constituyentes de esta. Así, incluye entre las habilidades de la CCI:

- a) Relacionar entre sí la cultura de origen y la cultura meta,
- b) identificar y utilizar una variedad de estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas,
- c) reconocerse como mediador entre la cultura propia y la cultura extranjera, y de abordar con eficacia los malentendidos interculturales y las situaciones conflictivas,
- d) eliminar estereotipos negativos.

(MCER, 2002: 102).

En esta investigación se parte de una interculturalidad dinámica, es decir, de las relaciones que en el PEA pueden o no tener lugar. Es precisamente tal hecho, de importancia capital para comprender que no todo lo que ocurra en un espacio o contexto multicultural ha de ser etiquetado como intercultural. Lo intercultural refiere una realidad en su dinámica de continua configuración, en tanto que entramado social de sujetos interactuantes para desarrollar la CCI. Para ello, durante el PEA se ponen en práctica estrategias como sistema de acciones conscientemente reguladas y consensuadas para promover la interacción de manera comprensiva y respetuosa entre las diferentes culturas presentes en la clase.

El MCER defiende la idea de que cuando un estudiante aprende LE no adquiere dos formas de actuar y de comunicarse distintas y sin relación entre sí, sino que se convierte en plurilingüe y desarrolla la CCI, es decir, no abandona la cultura de origen, sino que la enriquece cuando reconoce, valora e incorpora otras.

### **Las relaciones interculturales en la clase de E/LE**

El proceso de transformación del estudiante hacia la sensibilidad intercultural no es espontáneo, debe estar conscientemente programado y organizado, sobre la base de una concepción didáctica que tome en cuenta la diversidad de voces y valores de un contexto ideológicamente constituido. En la propuesta, se destaca la imposibilidad de que ello pueda realizarse al margen de las relaciones interculturales, pues en ellas se materializa toda una serie de interacciones y mediaciones que hacen posible el progreso de la CCI. Son, utilizando la metáfora vigotstkiana para referirse a la relación pensamiento-lenguaje, al decir de Llanes (2004), dimensiones que se cruzan en círculos y que se unen en uno solo para producir lo que se asume en esta tesis como RELACIÓN.

Se habla aquí de relaciones interculturales, porque entre los constituyentes del PEA se establece un vínculo ineludible durante la interacción comunicativa (DIMENSIÓN COMUNICACIONAL), dado por el hecho de que al expresarse, los estudiantes lo hacen a través de signos lingüísticos (DIMENSIÓN SIMBÓLICA), sobre la base de su visión del mundo (DIMENSIÓN COMOVISIVA), la negociación tácita o declarada que establecen en la interacción comunicativa (DIMENSIÓN CONTRACTUAL), y los referentes que poseen aportados por las vivencias y experiencias personales o colectivas de sus respectivas culturas (DIMENSIÓN REFERENCIAL). Estas dimensiones se interconectan espontáneamente, durante el proceso comunicativo, a fin de que el sujeto conozca sus potencialidades y determine cuánto va a aportar a esa RELACIÓN con los otros para acometer la tarea de aprendizaje y lograr el objetivo común propuesto: aprender, a través de la interdependencia de lo cognitivo y lo afectivo.

Los estudiantes de E/LE establecen las relaciones aquí referidas a partir del tratamiento de diferentes temas, al compartir y disfrutar sus experiencias y anécdotas, y al exponer las diversas opiniones.

Luego, tendremos que convenir en que la tarea de los colectivos docentes de los cursos de E/LE no es solo transmitir paradigmas lingüísticos, sino educar interculturalmente, para ayudar al estudiante a descubrir los sentidos que viven en las voces y valores de los otros, analizarlos, contrastarlos, hasta que lleguen a ser verdaderamente suyos, aquellos que les resulten útiles para afrontar los problemas de su vida en sociedad,

para ello deben aprender a establecer relaciones interculturales.

De modo que, como plantea Iglesias, en La educación intercultural “el proceso de negociación con otras culturas implica establecer comparaciones, a veces prejuiciosas, pero a menudo inevitables, entre lo cercano y lo distante, entre lo que es similar y lo que es distinto, teniendo siempre en cuenta que nuestro objetivo debe consistir en ir más allá de la comprensión periférica y superficial” (Iglesias, 2003: 24)

### **Productos Prácticas y Perspectivas para el desarrollo de las relaciones interculturales**

Nuestro estudio toma como antecedente, además, El Consejo Americano para la Enseñanza de Lenguas Extranjeras (ACTFL), 2015, por sus siglas en inglés, que ha diseñado los nuevos estándares para el aprendizaje de lenguas, los cuales toman muy en cuenta la interacción y la relación entre culturas. Ellos enfatizan el objetivo de aprender un idioma más allá del entorno educativo. El objetivo es preparar a los estudiantes para aplicar las habilidades y conocimientos, para brindar una competencia global a sus futuras carreras y vivencias.

En tal sentido, juegan un importante rol el conocimiento y la comprensión de los aspectos culturales. Para ello, establecen dos estándares de relaciones:

- Relacionar **productos culturales** con **perspectivas**: Los estudiantes usan la lengua para investigar, explicar, y reflexionar sobre las relaciones entre los productos y las perspectivas de las culturas estudiadas.
- Relacionar **prácticas culturales** con **perspectivas**: Los estudiantes usan la lengua para investigar, explicar, y reflexionar sobre las relaciones entre las prácticas y las perspectivas de las culturas estudiadas.

**Los productos** son los objetos que las personas hacen y usan. Pueden ser tangibles (una prenda de ropa, una artesanía, una casa, un monumento, un alimento) o intangibles (las leyes, el sistema educativo u otra institución). **El qué.**

**Las prácticas** son las acciones de las personas, las actividades diarias: **la** manera en que los miembros de una cultura se saludan, aprenden, trabajan e interactúan cotidianamente. **El cómo.**

**Las perspectivas** constituyen el conjunto de actitudes, valores y creencias en las que se basan las prácticas culturales de una sociedad. Representan el punto de vista que esa sociedad tiene del mundo. **El porqué.**

En correspondencia con la concepción planteada, las autoras consideran que el análisis de **los productos, las prácticas y las perspectivas**, a partir del componente sociocultural reflejado en un material audiovisual, contribuye al desarrollo de la CCI y de las relaciones interculturales en la clase de E/LE.

### **El audiovisual para el análisis de los Productos, Prácticas y Perspectivas**

Brandimonte (2003) define el audiovisual como “un conjunto de técnicas visuales y auditivas que apoyan la enseñanza, facilitando una mayor y más rápida comprensión e interpretación de las ideas”. El concepto anterior deja claro que este soporte permite actualizar todos los elementos lingüísticos y extralingüísticos que participan en la competencia comunicativa y, al combinar sonido e imagen, presenta situaciones

completas, tal como suceden en la vida real, y difícilmente reproducibles en el aula por el profesor, utilizando exclusivamente los libros de texto.

En los últimos años se observa una creciente disponibilidad y gracias a ello, utilización de medios audiovisuales en formato digital; esto es, bien a través de Internet, bien películas en DVD, o bien por medio del videoclips, anuncios en YouTube, videoconferencias, Skype u otras plataformas virtuales. De ahí que, en muchas ocasiones, se hayan integrado los medios audiovisuales en la enseñanza-aprendizaje de E/LE con el fin de exponer a los estudiantes a situaciones reales para desarrollar tanto el sistema lingüístico como el conocimiento cultural de la lengua que aprenden.

En tal sentido, las autoras, sobre la base de la propuesta de López (2005) destacan los objetivos con que pueden utilizarse los soportes audiovisuales en las clases de E/LE:

- a. Despertar y atraer la atención.
- b. Favorecer el conocimiento basado en la observación y en la experimentación.
- c. Facilitar la aprehensión intuitiva y sugestiva de un tema o de un hecho en estudio.
- d. Ayudar a formar imágenes correctas respecto a otras culturas
- e. Favorecer la comprensión de las relaciones entre las partes y el todo de un tema, objeto o fenómeno.
- f. Contribuir a la mejor comprensión de situaciones y comportamientos que pueden ser objeto de rechazo si se ven aisladas en otro contexto.
- g. Promover la enseñanza objetiva, concreta y próxima a la realidad.
- h. Propiciar al desarrollo de afectos, así como la posibilidad de proyectar y recibir respuestas emocionales (afectivas) positivas.
- i. Contribuir a la interacción en el aula multicultural, pues las diferentes culturas pueden tener una visión diferente del mismo fenómeno.

(Adaptado Diviñó y Llanes, 2021).

El artículo se centra en la didáctica del texto audiovisual y hace énfasis en sus ventajas para el aula de E/LE. Bajo la guía del docente, el audiovisual constituye una herramienta, y de las más completas, para desplegar la sensibilidad cultural. Se toma como ejemplo el audiovisual televisivo Cuando una mujer, pero aclaramos que puede utilizarse otro, en dependencia del nivel, los objetivos del Programa, la temática y los intereses de los estudiantes.

### **El audiovisual televisivo “Cuando una mujer”**

Cuando una mujer es un programa del canal Cubavisión, en cuya producción colabora también la Federación de Mujeres Cubanas. Este tiene una duración de 11 o 12 minutos aproximadamente, y se estructura en 5 partes.

1era parte: (de 1 a 1:05 minutos) A medida que pasan los créditos, se observan imágenes que reflejan los roles que puede desempeñar la mujer en diferentes sectores al tiempo que se escucha una canción interpretada por Gerardo Alfonso: la letra reflexiona los roles de géneros: la niña: juega con su muñeca, practicando su futura posición de madre; lo que implica ciertas normas (más tranquilidad), y limitaciones (estar en casa). El niño: tiene la posibilidad de jugar fuera de casa con mucha libertad: mataperrear, que significa mucha libertad para andar, hacer y deshacer en juegos, sin muchas reglas ni restricciones.

2da parte: (de 1.30 a 1.35 seg.) La locutora, Tamara Castellanos, invita a los

televidentes a analizar el tema que presenta a través de un comentario breve.

3ra parte: (De 8 a 12 min) A través de la dramatización se explica el conflicto. Intervienen generalmente 4 o 5 personajes Este termina con una sugerencia de solución al problema planteado.

4ta. Parte: (De 1 a 1:30 min).Se presentan entrevistas a personas en la calles de La Habana que opinan acerca del tema.

5ta parte: (De 1 a 1:10 min.) Constituye el final. Aquí la misma locutora expone las conclusiones e invita a los televidentes a tomar las decisiones más adecuadas.

Se ha seleccionado este audiovisual televisivo porque es visto, conocido y reconocido en Cuba, no solo por la población femenina. También los hombres polemizan y realizan valoraciones acerca de sus temáticas; por su estructura, el profesor tiene libertad de proyectar una, varias partes, o todo el programa de televisión en dependencia de su objetivo, de las necesidades y de los intereses del grupo. Además se tiene en cuenta la brevedad de este programa de televisión.

El tratamiento a la problemática de la mujer resulta un excelente pretexto para atender el componente sociocultural en la clase de E/LE, pero más allá de ello constituye una muy buena oportunidad para desarrollar la CCI y las relaciones interculturales, pues la mujer, como ente social es percibida desde diferentes miradas culturales; por otra parte, el sistema de actividades que se propone para el análisis, propicia la interacción y el trabajo cooperativo, tan necesarios en el desarrollo de la CCI y de las relaciones interculturales.

### **Presentación de una secuencia didáctica**

¿A qué llamamos *secuencia didáctica*? Según Díaz-Barriga (1996:1) “es la organización de actividades de aprendizaje que se realizarán con y para los alumnos que les permiten desarrollar un aprendizaje significativo”.

Al analizar el concepto, las autoras se hacen eco de las palabras de Kramsch (1991: 230-231): “necesitamos una secuencia de actividades didácticas que requiera de los alumnos ponerse en los zapatos del otro”. La expresión no significa que haya que llegar a una respuesta correcta o equivocada; ni siquiera, encontrar formas de acortar distancias, sino identificarse con el otro durante la interacción, y explorarse a uno mismo en el camino.

Esta clase puede incluirse en una unidad del Programa relacionada con el tema de la mujer de los niveles B2 o C1, y en la que el contenido sociocultural trate la importancia de cultivar valores éticos y morales ante la situación de la mujer en la época actual en muchos países del mundo.

Debe partirse de una actividad que active los conocimientos previos y los esquemas culturales de los estudiantes para acercarlos al tema objeto de estudio: en este caso, la violencia de género, por lo que puede motivar el análisis, el debate, la valoración y la interacción intercultural.

### **Secuencia didáctica**

En este caso, se ha seleccionado el tema: “El acoso sexual” del programa dramatizado

“Cuando una mujer”, porque estimula el diálogo, es idóneo para propiciar el debate en el aula y el desarrollo de las relaciones interculturales.

Tema de la clase: **La situación de la mujer**

Título: **Piropos, invitaciones... ¿acoso sexual?**

Objetivos:

- Comprender las ideas generales del texto presentado a través del audiovisual.
- Explicar causas y consecuencias de acciones y actitudes a partir del audiovisual presentado.
- Expresar opiniones; valorar hechos, ideas, y actitudes de los personajes del audiovisual presentado.
- Interactuar en equipos y con el resto de la clase sobre el tema presentado en la clase.

Duración de la actividad: **90 minutos**

Habilidades: comprensión, expresión e interacción orales

Materiales y medios: computadora, televisor, pizarra.

**Antes del visionado:**

1. (Con toda la clase) ¿Cómo es la situación de la mujer en el mundo actual?
2. Según tus vivencias aquí, ¿cómo es la situación de la mujer en Cuba?
3. El video que veremos se llama “Acoso sexual”. ¿Qué significa el vocablo acoso?
4. ¿Alguien se ha sentido acosado(a) alguna vez? ¿Podrían narrar alguna experiencia?

**Durante el visionado: (Se dan a conocer las preguntas antes de ver el video)**

1. ¿Cuál es el tema de este programa?
2. ¿Cuáles son las dos situaciones que afronta la chica? Explica.
3. ¿Cuál es la intención del jefe de la empresa respecto a la adiestrada?
4. ¿La muchacha rechaza directa y claramente las insinuaciones de su jefe? Argumenta tu respuesta.
5. (Por países o zonas geográficas afines) ¿Las mujeres en sus países estarían dispuestas a coquetear o a soportar comportamientos de acoso sexual por parte de sus compañeros de trabajo, jefes o profesores a cambio de conseguir buenos resultados académicos o profesionales? Argumenten.

**Después del visionado**

Los estudiantes deberán hacer equipos de 2 o 3 miembros.

1. (En grupos de tres) Lean el texto “Producto, práctica y perspectiva” (Anexo 1)
  - 1.1. Se realiza un breve análisis del texto con toda la clase
  - 1.2. (En grupos de tres) Determinen cuáles han sido las prácticas y las

perspectivas del tema tratado, si conocen uno de los productos. Comparen sus observaciones con otras de la clase. (Esta actividad también puede ser evaluada)

Producto	Prácticas	Perspectivas
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ El acoso</li> <li>▪ (...)</li> </ul>		

2. ¿Estos Productos también se dan en sus países?

3. ¿Cuáles son las Prácticas las Perspectivas?

Finalmente se hace la revisión a través del debate, a partir de las opiniones, de los estudiantes, en las que saldrán los aspectos socioculturales y la visión que tienen de estos, los estudiantes de las diferentes culturas

### Conclusiones

La sistematización de los fundamentos teóricos puso de manifiesto que los aportes de la didáctica de las lenguas, relacionados con la CCI y las relaciones interculturales ofrecen amplias posibilidades y nuevas perspectivas para el PEA de ELE. Sin embargo, la diversidad que prevalece en la clase multicultural favorece el desarrollo de la CCI y de las relaciones interculturales. Pudo comprobarse a través de la investigación en la acción que el audiovisual televisivo, y el análisis de sus Productos, Prácticas y Perspectivas facilitan el estudio del componente sociocultural, el desarrollo de la CCI y de las relaciones interculturales.

### Referencias:

ACTFL (2015) Productos, prácticas y Perspectivas: Integrando culturas. Acceso al Programa de lengua española y cultura. <https://www.educaciónyfp.gob.es>

AZEREDO de, J. (2011). Gramática HOUAISS. De acuerdo con la nueva Ortografía. PUBLIFOLHA, Brasil.

BENNETT, M. J. (1986). A developmental approach to training for intercultural sensitivity». *International journal of intercultural relations*, 10, 179-196.

BRANDIMONTE, G. (2003) XIV Congreso Internacional de ASELE. Actas El soporte audiovisual en la clase de ELE: el cine y la televisión. Burgos.

BYRAM, M. (1997) Teaching and assessing intercultural communicative competence. *Multilingual Matters*.

CHEN, C. & STAROSTA, A. (1998) Measuring Intercultural Sensivity: The intercultural Development Inventory. In *International Journal Relations*, 27, 421-443

DÍAZ-BARRIGA, A. (1996) Didáctica y Currículo. Articulaciones en los programas de estudio. México. Nuevomar.

DIVIÑÓ, E. (2016). Estrategia linguodidáctica para el tratamiento de los valores a partir de la comprensión de lectura de cuentos, en condiciones de multiculturalidad. Universidad de La Habana.

GEERTZ, C. (2001). *La interpretación de las culturas*. Barcelona: Gedisa. [Edición original

en inglés: 1973]. Glen, B., & Lynn, B (Eds.)

- KRAMSCH, C. (1991) Context and Culture in Language Teaching. Oxford University Press.
- LEONTIEV, A. (1981) Actividad, conciencia, personalidad. Editorial Pueblo y Educación. La Habana.
- LLANES, R. (2004). Modelo didáctico para el tratamiento de la valoración apreciativa ético-psicológica en la clase de lengua extranjera. Tesis presentada en opción el grado científico de Doctor en Ciencias Filológicas, Universidad de La Habana.
- LÓPEZ, Y.L. (2015) Utilización y eficiencia de los medios audiovisuales en la Facultad De Humanidades sección Jalapa, de la cabecera departamental de Jalapa. Universidad de San Carlos de Guatemala.
- MCER (2002): Consejo de Europa para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Madrid: Secretaría General Técnica del MEC. Anaya e Instituto Cervantes.
- PORTAL, J. (2006) La enseñanza del idioma español como lengua extranjera en la Universidad de La Habana: características y experiencia (ponencia). Conferencia Internacional de profesores de E/LE, Costa Rica.
- SÁNCHEZ, A. (2009) La enseñanza de idiomas en los últimos cien años. Métodos y enfoques. SGEL. Educación. Madrid.
- SIEVER, H. (2006) Comunicación intercultural y sociolingüística. Núcleo, vol.18 no. 23.
- UNICEF. (2010). *La Interculturalidad en la educación*. Lima: Unicef.
- VIGOTSKY, L. (1990a). El método instrumental. En A. Álvarez y P. del Río (Eds.), obras escogidas (Vol. 3). Madrid: Centro de Publicaciones del M.E.C.
- ZIMÑAYA, I. (1990). Psicología de la enseñanza del ruso como lengua extranjera. Editorial Russkii Yazik. Moscú.

### **ANEXO: Texto para los estudiantes**

#### **PRODUCTOS, PRÁCTICAS Y PERSPECTIVAS**

Lograr una verdadera relación con personas de otras culturas no es algo que se logre espontáneamente cuando estudiamos en una clase multicultural, en la que predomina la diversidad, desde cualquier punto de vista. Sin embargo, puede lograrse si somos capaces de comprender el vínculo entre los productos, las prácticas y las perspectivas de esas culturas.

Los productos son los elementos que las personas hacen y usan. Pueden ser tangibles (una prenda de ropa, un plato, un alimento, una artesanía, una casa, un monumento) o intangibles (las leyes, el sistema educativo u otra institución).

Las prácticas son las acciones de las personas. Las costumbres, las maneras de celebrar días festivos y eventos como los cumpleaños y las bodas son prácticas, pero también son las actividades diarias: la manera en que los miembros de la cultura se saludan, aprenden, trabajan e interactúan cotidianamente.

Las perspectivas indican cómo las personas de una cultura ven el mundo, cuáles son sus valores, en qué creen. La relación entre el ser humano y la naturaleza, las actitudes

hacia la vida y la muerte, las creencias religiosas, el concepto de la familia y de la amistad, el valor de trabajo: todos forman parte de las perspectivas culturales. Aunque no podemos observar las perspectivas, las podemos inferir al observar los productos y las prácticas de la cultura.

Adaptado de ACTFL (2015) (2015) "Integrando culturas"